
GRŴP DARGANFOD HEN DAI CYMREIG DISCOVERING OLD WELSH HOUSES GROUP

Dathlu Treftadaeth Cymru drwy astudio tai traddodiadol a bywydau'r bobl fu'n byw ynddynt.

CYLCHLYTHYR 16

Mawrth 2016

O'R GADAIR:

Mae'n bleser gen i adrodd fod y gwaith yn datblygu'n dda tuag at gwblhau ein prosiectau diweddaraf, ac yn fuan bydd ein mentrau newydd yng Ngogledd Ddwyrain Cymru yn dechrau o ddirif. Mae ein Hymddiriedolwyr druan wedi bod trwy'r felin yn ddiweddar, Margaret wedi cracio ei phadell pen-glin, a Martin a Zoë, ill dau, wedi cael damweiniau cas gan dorri eu ffêr / coes! Da deall eu bod yn gwella'n dda a gwn y gwnewch ymuno â mi i anfon ein dymuniadau gorau atynt. Mae ymgeisio am Grantiau yn mynd yn gynyddol bwysig i ni a buasai o gymorth mawr pe baem yn dod o hyd i rywun a allai wasanaethu'r Pwyllgor Gwaith ar gyfer symud hyn ymlaen. Pe hoffech chi wirfoddoli neu os ydych yn gwybod am rhywun a allai fod o werth yn y maes hwn, cysylltwch â Margaret.

Yn olaf, rydym yn lwcus iawn o gael dau Noddwr newydd sy'n adnabyddus i ni i gyd – Simon Jenkins ac Eurwyn Wiliam. Mae eu harbenigedd yn rhyfeddol, ac rydym yn hynod ddiolchgar eu bod yn ein cefnogi ni fel hyn. Byddwn yn troi atynt am arweiniad pan fydd ei angen, ac rydym yn anfon ein diolch diffuant i'r ddau ohonynt.

Gyda chofion gorau,

Richard Cuthbertson, Cadeirydd



Cloddiadau ym Mhlas Tirion / Excavations at Plas Tirion, Llanrwst (ffoto/photo: Bill Jones)

Celebrating Welsh Heritage through the study of traditional houses and the lives of the people who lived in them.

NEWSLETTER 16

March 2016

FROM THE CHAIR:

I am pleased to report that work progresses well on completion of our last projects, and it will not be long before our new initiatives in North East Wales will start in earnest. Our poor Trustees have been in the wars recently, Margaret with a cracked kneecap, and Martin and Zoë have both had nasty accidents resulting in broken ankle / leg! Happily they are all recovering well and I know you will join with me sending them our best wishes. Applying for Grants is becoming very important for us and it would be very helpful if we could find someone who would serve on the Executive to take this forward. If you would like to volunteer or know someone who might be good at this please contact Margaret.

Finally, we are very lucky to have two new Patrons whose names will be familiar to all of us – Simon Jenkins and Eurwyn Wiliam. Their expertise is astonishing, and we are most grateful that they are supporting us in this way. We shall look to them for guidance as and when required, and we send our sincere thanks to both.

With best wishes,

Richard Cuthbertson, Chairman



Ein Cadeirydd a'n Hysgrifenyddes y tu allan i Blas Mawr, Conwy, mewn cyfweiliad yn rhoi cyhoeddusrwydd i'r gwaith a gefnogir gan Gronfa Gymunedol Gwynt y Môr / Our Chairman and Secretary outside Plas Mawr, Conwy, at an interview publicizing the work supported by Gwynt y Môr Community Fund.

GWEITHGAREDDAU DIWEDDAR:

Mae “Prosiect Ymchwil a Dargedwyd” 2014-2016 bron iawn wedi ei gwblhau ac mae'r holl adroddiadau a phob un, ond un hanes tŷ, ar gael ar y wefan; mae'r adroddiad arbennig yn disgwyl am ddyddiadau “coed-ddyddio” a ddarperir gan brosiect Parc Cenedlaethol Eryri (PCE/SNPA).

Yn ein prosiect “Cau'r Bylchau” 2015-16, samplwyd saith tŷ yn yr hen Feirionnydd dros y gaeaf ac rydym yn aros am y canlyniadau. Rydym yn hynod ddiolchgar i Gymdeithas Archeolegol Cambria ac i Gronfa Marc Fitch am grantiau ar gyfer hyn. Bydd ymchwil i hanes tai yn dechrau'n fuan.

CYNLLUNIAU'R DYFODOL:

i) **Gogledd Conwy:** Cafodd Partneriaeth 2015-16 â CSB Conwy hwb garw gan grant o £5,000 o Gronfa Gymunedol Gwynt y Môr, ac yr ydym yn dra diolchgar amdano. Gwnaethom siarad am hyn ar radio Point FM yn y Rhyl! Bydd y gwaith hwn yn dechrau ym Mawrth ac rydym yn chwilio am fwy o bobl o gymdeithasau lleol i ymuno â ni.

ii) **Datblygiadau yng Ngogledd Ddn Cymru:** Rydym yn ymgeisio am nifer o grantiau, fel ein bod yn gallu ymgymryd â phrosiect tair blynedd yng Ngogledd Sir Ddinbych, Sir y Fflint a Wrecsam, gan obeithio dechrau ym Medi 2016. Rydym wedi cysylltu â chymdeithasau ar draws GDdn Cymru yn eu gwahodd i dri Cyfarfod Agored er mwyn egluro ein syniadau ac i ddeisyfu mwy o gymorth lleol. Cofiwch ddod, a gwahodd eraill: Eglwys DdU/URC Tyddyn Street, **Yr Wyddgrug**, ar Sadwrn 5 Mawrth, 2-4 y pnaun; Neuadd Y Gymuned Dyserth, Cwm Road, **Dyserth** ar Sad. 19 Mawrth, 3-5 y pnaun; Canolfan Adnoddau Gwersyllt, Second Ave. Gwersyllt, **Wrecsam** ar Sad 23 Ebrill, 2-4 y pnaun.



Sgwrs fis Chwefror gan Jeremy Yates yng Nghapel Curig / The February talk by Jeremy Yates in Capel Curig

Gweithgareddau cyfredol eraill: Mae sawl cangen yn ymchwilio i Hanesion Tai, tai diddorol sydd ddim (eto) wedi eu samplu ar gyfer coed-ddyddio. Llauer o ddiolch i'r oll fu yn ymwneud â hyn.

DIGWYDDIADAU GRŴP HAF 2016

Archebwch yn gynnar drwy Wally: Wallybarr@yahoo.co.uk 01745 888622. Cost £5 (aelodau); £7 (eraill) os na fynegir yn wahanol. Bydd manylion llawn yn cael eu hanfon i'r rhai sydd wedi archebu.

Iau 28 Ebrill: ymweliad y pnaun i Fryn Bedd, Nant Gwynant, gyda lluniaeth. Gellir dewis mynd ar daith gerdded fer drwy goetir er mwyn gweld gweddillion y tirlun canoloesol o

RECENT ACTIVITIES:

The “Targeted Research project” 2014-2016 is almost complete and all reports & all but one house history are available on the website; the outstanding report is awaiting “dendro” dates provided by a Snowdonia National Park (SNPA) project.

In our 2015-16 “Filling the Gaps” project seven houses in old Merioneth were sampled over the winter and we await the results. We are very grateful to the Cambrian Archaeological Association and the Marc Fitch Fund for grants towards this. House history research will start soon.

FUTURE PLANS:

i) **North Conwy:** The 2015-16 Partnership with Conwy CBC has been boosted by a £5,000 grant from the Gwynt y Môr Community Fund for which we are most grateful. We spoke about this on Point FM radio based in Rhyl! This work will be starting in March and we are looking for more people from local societies to join with us.

ii) **Developments in N E Wales:** We are applying for a number of grants so we can undertake a three-year project in N Denbighshire, Flintshire and Wrexham, hopefully starting in September 2016.

We have been contacting organisations across NE Wales to invite them to three Open Meetings to explain our ideas and to request more local help. Do come, and invite others: Tyddyn Street UR Church, **Mold** on Sat 5 March from 2-4 pm; Dyserth Community Hall, Cwm Road, **Dyserth** on Sat 19 March from 3-5 pm; Gwersyllt Resource Centre, Second Ave. Gwersyllt, **Wrexham** on Sat 23 April from 2-4 pm.



Cyslog: methodd y coed â chael eu dyddio, serch yr arysgrifiad / The timbers failed to date, despite the inscription.

Other current activities: Several branches are researching House Histories for interesting houses which have not (yet) been sampled for tree-ring dating. Many thanks to all involved.

2016 SUMMER GROUP EVENTS

Book early with Wally: Wallybarr@yahoo.co.uk 01745 888622. Cost £5 (members); £7 (non-members) unless otherwise stated. Full details will be sent to those who have booked.

Thurs 28th Apr: pm visit to Bryn Bedd, Nantgwynant, with refreshments. Optional short woodland walk to see the surrounding relict medieval landscape. **May 9th-11th:**

gwmpas. **9 – 11 Mai:** Taith Astudio yn Sir Drefaldwyn (yn llawn). **Sul 22 Mai** 2-6yp Garddwest ym Mhlas Penmynydd, Llangefni, Ynys Môn, gyda the a chacennau, ymweliadau i'r tŷ a raffl hen bethau. Mynediad: aelodau £10; eraill £15, Plant dan 16: am ddim. Yr holl dderbyniadau i fynd at waith GDHDC/DOWHG. **Gwener 24 Mehefin:** 2 yp CBC yn Neuadd Gymunedol Llandrillo, ger Corwen, ac i'w ddilyn gan ddarlith gyhoeddus flynyddol "Statws, Anrhydedd ac Awdurdod yng Nghymru yn y 16eg a'r 17eg ganrif: Dylanwad Teulu Mostyn", gan Dr Shaun Evans, Rheolwr Prosiect Sefydliad Astudio Ystadau Cymreig (ISWE) ym Mhrifysgol Bangor. Bydd yno arddangosfeydd a lluniaeth.



Odyn sychu grawn a gloddydd ym Mhlas Tirion, Llanrwst / Corn-drying kiln excavated at Plas Tirion, Llanrwst (ffoto/photo: Bill Jones).

Montgomeryshire Study Tour (fully booked). **Sun 22nd May:** 2-6pm Garden Party at Plas Penmynydd, Llangefni, Anglesey, with tea & cakes, house tours and antique raffle. Admission: members £10; others £15, Children under 16: free. All proceeds to go to the work of DOWHG. **Fri 24th Jun:** 2 pm AGM at Llandrillo Community Hall, nr Corwen, followed by the annual public lecture "Status, Honour and Authority in 16th and 17th century Wales: The Mostyn Family Influence", by Dr. Shaun Evans, Project Manager of the Institute for the Study of Welsh Estates (ISWE) at Bangor University. Displays & refreshments.



Hen Feirionnydd; Gwernbraichdwr – Cam 1, Gaeaf 1553/54 / Old Merioneth: Gwernbraichdwr – Phase 1, Winter 1553/54.

DIGWYDDIADAU CANGEN: archebwch drwy gysylltydd cangen, fel arfer am £2.

CANGEN MÔN- ARFON

Cyswllt: Peter Masters: datingoldwelshhouses@gmail.com 01758 750322. Anfonwch unrhyw syniadau ar gyfer cyfarfodydd at Peter.

CANGEN CONWY

Cyswllt: Tony Scharer: tonyscharer@gmail.com 01745 813027. **Mercher 23 Mawrth** Sgwrs ddarluniadol gan Peter Thompson ar Bensaerniaeth Werinol ac i ddilyn, ymweliad â Thŷ Aberconwy. Cyfarfod am sgwrs am 11 yb yn Neuadd Eglwys Sant Ioan (gyferbyn â Maes Parcio Ffordd y Ficerdy, Conwy), ac i ddilyn ymweliad â thŷ am 1.30yp. **Iau 14 Ebrill** sgwrs ddarluniadol gan Peter Masters ar Farchogion Gogledd Cymru – lleoliad ac amser i'w penderfynu eto. Dim cyfarfod ym mis **Mai** oherwydd y daith astudio. **Iau 30 Mehefin** Cyfarfod Cangen a chlywed y diweddaraf am y

BRANCH EVENTS: book with branch contacts, usually @ £2.

ANGLESEY-CAERNARFONSHIRE BRANCH

Rep: Peter Masters: datingoldwelshhouses@gmail.com 01758 750322. Please send any ideas for meetings to Peter.

CONWY BRANCH

Contact: Tony Scharer: tonyscharer@gmail.com 01745 813027. **Wed 23rd Mar** Illustrated talk by Peter Thompson on Vernacular Architecture followed by a visit to Aberconwy House. Meet for talk at 11 am in St John's Church Hall (opposite Vicarage Road Car Park, Conwy), followed by house visit at 1.30pm. **Thurs 14th Apr** Illustrated talk by Peter Masters on The Knights of North Wales, venue and time to be announced. No **May** meeting because of the study tour. **Thurs 30th Jun** Branch meeting and update on progress with new houses to be dated under the Gwynt y Môr Community

cynnydd parthed y tai newydd i'w dyddio o dan Gronfa Grant Cymuned Gwynt y Môr yng ngogledd Conwy. Lleoliad ac amser i'w pennu eto.

CANGEN SIR DDINBYCH

Cyswllt: Janice Dale: jadale22@hotmail.co.uk 01450 440427. **Iau 7 Ebrill** cyfarfod hwyrrol yn Ucheldre, pynciau i'w penderfynu. **Mawrth 3 Mai** taith gerdded yn y pnawn o amgylch Rhuthun; manylion i ddilyn. **Mercher 15 Mehefin** cyfarfod yr hwyr yn nhŷ aelod; manylion i ddilyn.

CANGEN MEIRIONNYDD

Cyswllt: John Townsend: john@thetownsends.org.uk 01341 430262. **Mawrth 15 Mawrth**, 2-4 yp, ymweld â Rhos (Tŷ'n y Rhos, Minffordd, Penrhyndeudraeth, LL48 6HP (drwy ganiatâd caredig Nan Griffiths). **Iau 21 Ebrill** yn y Stafell Gymunedol Llyfrgell/Archifau Dolgellau, Ffordd y Bala, Dolgellau, LL40 2YF 10yb – 12.30 yp: "Sut i Ddeall Datblygiad Hen Dai" ac 1.30-4.30yp: "Rhoi'r hyn a Ddysgwyd ar Waith". Bydd sesiwn y pnawn yn digwydd mewn adeiladau ger Dolgellau. Arweinyddion: Peter Thompson a Martin Cherry. Fe gyfyngir y cwrs i 16 person ar delerau y cyntaf i'r felin gaiff falu. Ebstoiwch john@thetownsends.org.uk i archebu lle. Cost £5 y pen (yn cynnwys te/coffi a bisgedi). **Mawrth 19 Mai** 2-4yp, ymweliadau i Eglwys St Fair, Llanaber ac Eglwys St Dwywe, Llanddwywe. **Sul 19 Mehefin** achlysur cymdeithasol yr haf GDHDC Meirionnydd, 3-6yp yng Nghesailgwm Mawr, Y Bont-ddu. Yn cynnwys ymweliad â thŷ a chael y diweddaraf ar brosiectau Hen Neuadd Pengwern a Chwm Maethlon. Croeso i bartneriaid/ffrindiau a phlant yr aelodau.

NEWYDDION DIWEDDARAF Grant/Nawdd

Cylchlythyr: Rydym yn falch o gydnabod grant SNPA a rhodd gan Donald Insall Associates, tuag at y gost o gyhoeddi Cylchlythyrau 2015-16.

NODYN ATGOFFA: Mae'r holl dai a grybwyllir yn y cylchlythyr hwn yn eiddo preifat.



Plas Pengwern, Ffestiniog

COFIWCH YMWELD â discoveringgoldwelshhouses.co.uk i weld adroddiadau blog o'r holl ddiwyddiadau diweddar ac i edrych ar ein llyfrgell gynyddol.

OS YR YDYCH Â DIDDORDEB MEWN HEN DAI ond eto ddim yn aelod, pam na wnewch ystyried ymuno â'r Grŵp? Ysgrifenyddes Aelodaeth yw Ms Zoë Henderson zohenderson123@btinternet.com 01824 704404. Am wybodaeth bellach cysylltwch â Margaret Dunn, Ysgrifenyddes brynbedd1@gmail.com 01766 890550.

LLAWER O DDIOLCH i Gangen Môn/Arfon am eu cyfraniad at yr argraffiad hwn o'r cylchlythyr.

Fund Grant in north Conwy. Venue and time to be announced later.

DENBIGHSHIRE BRANCH

Contact: Janice Dale: jadale22@hotmail.co.uk 01450 440427. **Thu 7th Apr** evening meeting at Ucheldre, topics to be decided. **Tue 3rd May** afternoon walk around Ruthin; details to follow. **Weds 15th Jun** evening meeting at a member's house; details to follow.

MERIONETH BRANCH

Contact: John Townsend: john@thetownsends.org.uk 01341 430262. **Tue 15th Mar** from 2-4 pm visit to Rhos (Tŷ'n y Rhos), Minffordd, Penrhyndeudraeth, LL48 6HP by kind permission of Nan Griffiths. **Thurs 21st Apr** in the Community Room, Dolgellau Library/Archives, Bala Rd, Dolgellau, LL40 2YF 10am-12.30pm: "How to Understand the Development of Old Houses" and 1.30-4.30pm: "Putting the Learning into Practice". The afternoon session will take place in buildings near Dolgellau. Leaders: Peter Thompson and Martin Cherry. The course will be limited to 16 people on a first come first served basis. Email john@thetownsends.org.uk to book places. Cost £5 per person (includes tea/coffee biscuits). **Tues 19th May** 2-4pm visits to St Mary's Church, Llanaber, and St Dwywe's Church, Llanddwywe. **Sun 19th Jun** Merioneth DOWHG summer social event from 3-6pm at Cesailgwm Mawr, Bontddu. Includes house visit and updates on Pengwern Old Hall and Cwm Maethlon projects. Members' partners/friends and children welcome.

NEWS UPDATE
Newsletter Grant / Sponsorship: We are pleased to acknowledge a SNPA grant and a donation from Donald Insall Associates both towards the cost of the 2015 - 16 Newsletters.

REMINDER: all the houses mentioned in this newsletter are private property.

DO VISIT <http://discoveringgoldwelshhouses.co.uk/> to see blog accounts of all recent events and to look at our growing library.

IF YOU ARE INTERESTED IN OLD HOUSES and are not already a member, why not consider joining the Group? The Membership Secretary is Ms Zoë Henderson zohenderson123@btinternet.com 01824 704404. For further information contact Margaret Dunn, Secretary brynbedd1@gmail.com 01766 890550.

MANY THANKS to the Anglesey/Caernarfonshire Branch for their contribution to this issue of the newsletter.

HYRWYDDO DARLLEN

'Yn y parlwr un cwpwrdd prës un Bwrdd & ffrâm 15 Stôl Gymal dwy hen Gadair a'r Stwffin...'

'Ac o safbwynt f'eiddo tiriog wedi ei leoli yng Nghapel Penrhos yn sir Gaernarfon o dan yr Enw Lleiniau Penrhos ac sy'n awr yn naliadaeth Hugh Griffith, rwyn rhoi ac yn cymunroddi yn yr un modd...'

Mae'r Ewyllysiau sydd wedi ei digido yn Llyfrgell Genedlaethol Cymru yn gyfoethog o ran gwybodaeth – o safbwynt eiddo a manylion bywyd beunyddiol. Maent ar lein yn www.llgc.org.uk/discover/nlw-resources/wills/. Ond mae rhai ohonynt yn hynod anodd i'w darllen, a'r un modd y mae nifer o ffynonellau eraill sy'n cael eu defnyddio gennym ar gyfer olrhain hanesion tai.

Mae cymorth ar gael – ar wefan ryngweithiol ardderchog: www.nationalarchives.gov.uk/palaeography/tutorial/. Fe'i sefydlwyd gan yr Archifau Cenedlaethol. Mae'n arwain y defnyddiwr i ddarllen a throsi deg dogfen wahanol o'r unfed ganrif ar bymtheg hyd at y ddeunawfed ganrif: llythyrau, Ewyllys, arolwg faenoraidd, mantolen Treth Aelwyd ac eraill.

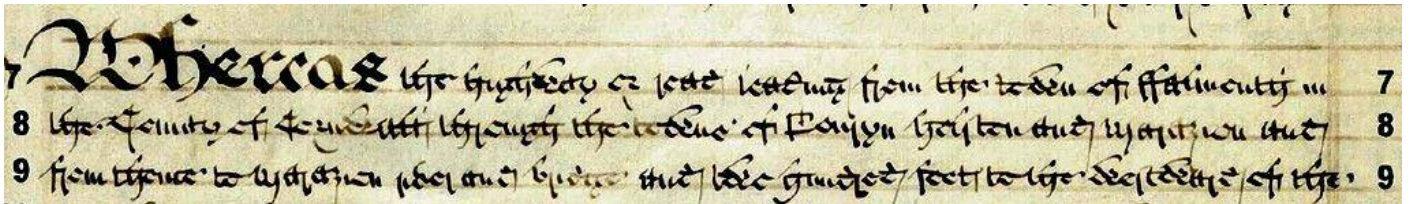
READING MADE EASIER

'In the parlour one presse Cubboard one Table & frame 15 Joynt Stools two old Chairs & the Stuffing ...'

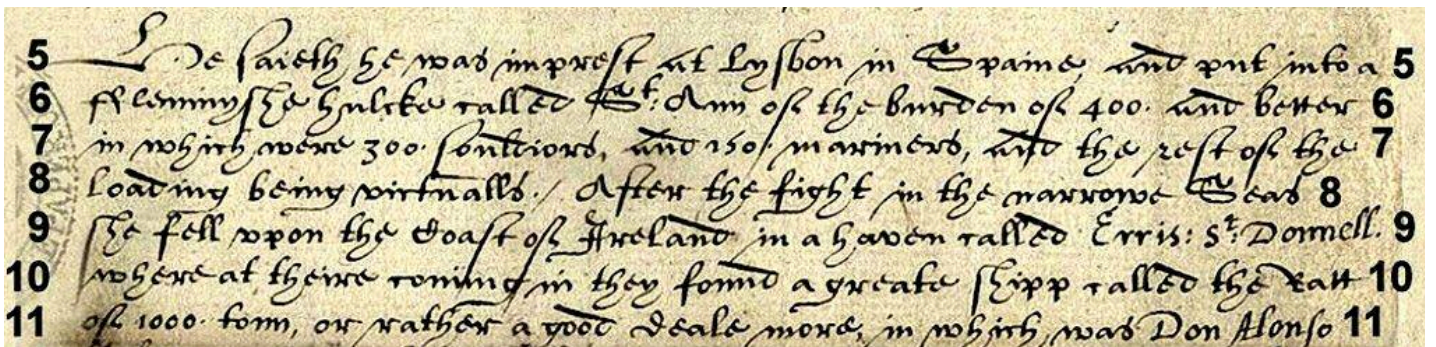
'As for my real estate Situate lying and being in the Chappelry of Penrhos in the County of Carnarvon known by the Name of Lleiniau Penrhos now in the Tenure of Hugh Griffith I give and devise the same...'

The digitized Wills at the National Library of Wales are rich in information – both about property and about the details of daily life. They are online at www.llgc.org.uk/discover/nlw-resources/wills/. But some of them seem very hard to read, and so too do many of the other sources we use for the histories of houses.

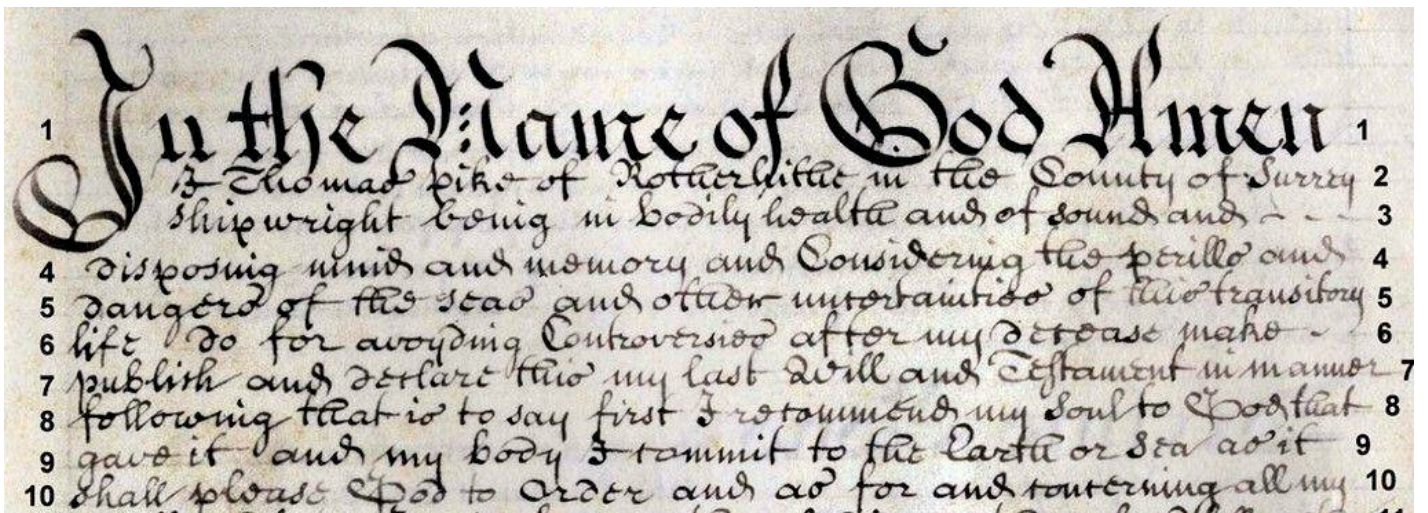
Help is available – at an excellent interactive website: www.nationalarchives.gov.uk/palaeography/tutorial/. This has been set up by the National Archives. It guides the user to read and transcribe ten different documents from the sixteenth to the eighteenth centuries: letters, a Will, a manorial survey, a Hearth Tax return and others.



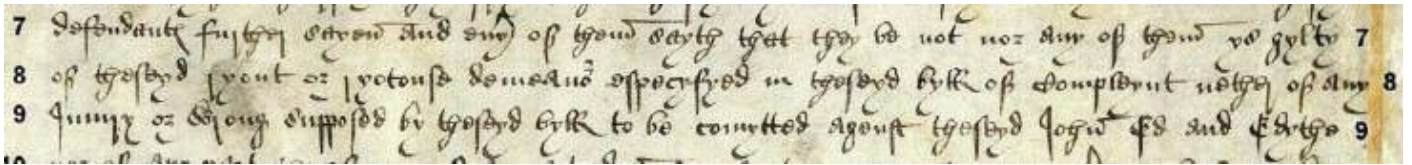
Rhan o ddeddf y Senedd ar gyfer gwelliannau i briffyrdd, 1760. Part of an Act of Parliament for road-improvements, 1760.



Rhan o archwilio Gwyddel a orfodwyd i wasanaethu ar Armada Sbaen, 1588. Part of the examination of an Irishman forced to serve on the Spanish Armada, 1588.



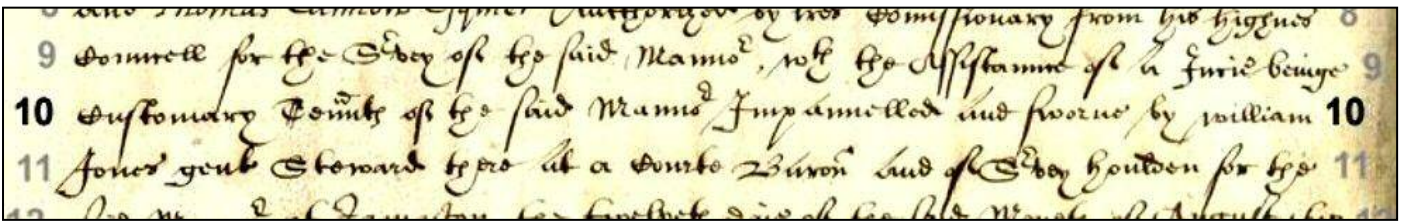
Rhan o gopi Profiant Ewyllys Thomas Pike, adeiladydd llongau, 1722/3. Part of the Probate copy of the Will of Thomas Pike, shipwright, 1722/3.



Ateb yn Llys y Seren, o gyfnod Harri VIII. An Answer in Star Chamber, from the time of Henry VIII.

Fe'u dewiswyd ar gyfer dangos amrywiol ffurfiau o lawysgrifen a mathau o ddogfennau. Gofynnir i'r defnyddiwr ddarllen pob adran o'r ddogfen yn eu tro a theipio yr union ystyr yn eu tyb hwy. Mae'r wefan yn hynod anfaddeugar o wallau bychain! Ond gellwch ailgeisio, ac os na fedrwyd weld ymhle yr aethoch yn anghywir, gellwch ofyn am awgrym:

They are chosen to show various forms of handwriting and kinds of document. The user is asked to read each section of the document in turn and type exactly what they think it says. The website is very unforgiving of minor errors! But you can retry, and if you really can't see where you have gone wrong, you can ask for a hint:



For this line, you have typed: ? Hint

customary tenants of the said Manno[u]re Impannelled and Sworne by William

x x ✓ ✓ ✓ x ✓ ✓ x ✓ ✓

Out of 11 words, you have transcribed 7 correctly. You have scored 63% for this line. Nearly there.

< Retry Next >

Ddim yn hollol gywir.... Not quite right....

Mae gan bob dogfen ddefnydd da fel cefnogaeth – geirfa, ffurfiau llythrennau, awgrymiadau ar sut i'w throsi, a thrafodaeth ar y cefndir hanesyddol. Mae defnyddio'r wefan yn wir yn ffordd dda o gael gwybodaeth – yn ogystal â bod er mawr syndod, yn dasg ddifyr. Eto, does dim byd penodol ar gael i'ch helpu parthed dogfennau o Gymru.

Each document has good supporting material – a glossary, letter-forms, tips on how to transcribe it, and a discussion of the historical background. Using the website is really very informative – and surprisingly entertaining. There's nothing specific to help with documents from Wales, though.

Tom David, Sir Gaernarfon

Tom David, Caernarfonshire

Yn cynnwys gwybodaeth sector cyhoeddus a drwyddedwyd dan Drwydded Llywodraeth Agored v3.0.

Contains public sector information licensed under the Open Government Licence v3.0.

